

Celpe-Bras y el libro didáctico de Portugués Lengua Extranjera

Andrea Ariet

chana_ariet@yahoo.com.ar

Maria Elisa Martins

mariaelisamartins@gmail.com

Martín Olavarriaga

molavarriaga@gmail.com

El Certificado de Língua Portuguesa para Estrangeiros (Celpe-Bras) representa un examen de proficiencia considerado de alto impacto ya que los resultados tienen un correlato con decisiones que interfieren en la vida de muchos individuos. Poder ejercer la profesión de médico en territorio brasileño siendo extranjero, cursar ciertas carreras de posgrado stricto sensu en universidades brasileñas, ingresar a la carrera diplomática, etc.; son algunas de las acciones que dependen del resultado del Celpe-Bras. El crecimiento exponencial de candidatos, cuyo número superó los 10 mil en 2015, lo ubica en el centro de cualquier programa y planificación de la enseñanza formal de portugués como lengua extranjera. En este contexto, la elección del material didáctico merece un interés especial puesto que los libros de enseñanza de portugués son escasos y anteriores o contemporáneos al surgimiento del Celpe-Bras. Este trabajo se centrará en el análisis de los libros Avenida Brasil (LIMA, 1991) y Bem-vindo: a língua portuguesa no mundo da comunicação (PONCE et al, 1997), teniendo en cuenta el constructo del Celpe-Bras.

Introducción

El Certificado de Língua Portuguesa para Estrangeiros (CELPE-Bras) es una iniciativa del Ministerio de Educación de Brasil llevado a cabo por la Secretaría de Educación Superior (SESu). Por lo tanto, es el único examen oficial de Lengua Portuguesa de Brasil. La idea de tener un examen de portugués oficial al estilo TOEFL (Estados Unidos), DELF (Francia) o PNDS (Alemania) se venía discutiendo en el ámbito académico durante la década del 80 y se materializó en 1993 cuando la SESu instituyó una comisión formada por reconocidos profesionales del Área de Lingüística Aplicada pertenecientes a diversas universidades brasileñas. La primera edición, en 1998, contó

con 127 inscriptos en las 5 universidades sedes que están representadas en la comisión técnica: Universidade Federal do Rio de Janeiro, Universidade Estadual de Campinas, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Universidade Federal de Pernambuco y Universidade de Brasília (CUNHA, 1998). Actualmente, el examen es confeccionado y administrado por el *Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira* (INEP), órgano autárquico vinculado al Ministerio de Educación y responsable de la organización de las evaluaciones periódicas del nivel básico y medio de Brasil. De acuerdo con datos del 2015, el número de examinados ha superado los 10 mil en los más de 90 puestos acreditados en Brasil y países de América, Europa, África y Asia.

Naturaleza del examen

El Celpe-Bras es un examen comunicativo ya que no se busca “evaluar conocimientos con respecto a la lengua, por medio de ítems sobre gramática y vocabulario, sino la capacidad de uso de esa lengua” (SCHLATTER, 1998). Se diferencia de los exámenes internacionales tradicionales que siguen un abordaje más estructuralista y focalizan elementos aislados de la lengua, como conjugaciones de verbos o preposiciones, sin un contexto de uso o propósito comunicativo. Este tipo de examen, denominado “discrete point test” (exámenes de ítems aislados; en adelante, EIA), presupone que el lenguaje, para ser evaluado, debe ser desmembrado en sus componentes lingüísticos y cada uno debe ser tratado separadamente. El EIA recibe dos críticas importantes: la falta de una habilidad de síntesis y la dudosa “confiabilidad” de los resultados obtenidos al generalizar y estandarizar el uso de la lengua meta (SCARAMUCCI, 1998). Parecería que aprender una lengua para el “uso” y para desempeñarse favorablemente en un examen fueran por caminos diferentes. (SCARAMUCCI, 1998). En el CELPE-Bras, la competencia del alumno es evaluada a través de “tareas” que son actividades con un propósito comunicativo determinado y que poseen características de uso real de la lengua. Es función del alumno identificar el uso adecuado de la lengua para la tarea que deba realizar. Cabe destacar que en todas ellas el alumno estará demostrando sus conocimientos sobre gramática y vocabulario, elementos importantes, pero de ninguna manera únicos, para elaborar un texto (escrito y oral). Como sostiene H.G. Widdowson (1978), la enseñanza de las formas de una lengua parece no garantizar un

conocimiento de uso (comunicativo), mientras que la enseñanza del uso garantizaría el aprendizaje de las formas, ya que estas son representadas como partes necesarias del primero.

Una de las ventajas de la evaluación por tareas es la posibilidad de realizar una evaluación integradora. Sabemos que un examen debería evaluar las cuatro habilidades (comprensión y producción oral, comprensión y producción escrita) desarrolladas en clase. Para algunos, estas habilidades tendrían que ser evaluadas separadamente para determinar el nivel que el candidato tiene en cada destreza. De esta manera, la comprensión de un texto es evaluada con ejercicios de verdadero/falso o multiple choice. Sin embargo, diversas investigaciones muestran que “no siempre la búsqueda de informaciones se centra en o es directamente afectada por la estructura global del texto” (SCARAMUCCI, 1998). Según Scaramucci, la comprensión es relativa y tiene que ver con el propósito, y una evaluación de la comprensión lectora siguiendo este tipo de modelos representa un mero ejercicio formal, distanciado de la realidad, carente de significado para el candidato y, por lo tanto, en nada comunicativo. Por tratarse de situaciones comunicativas que se asemejan a las de la vida real, donde las habilidades siempre aparecen interrelacionadas, la evaluación por tareas permite una evaluación integradora en la cual la comprensión y la producción son evaluadas conjuntamente, exigiendo del alumno además del análisis, síntesis. Otra ventaja de este tipo de examen es que se trabaja con contenidos auténticos y contextualizados. Los materiales utilizados en el examen (artículos de diarios y revistas, folletos, publicidades, programas de radio, grabaciones de televisión, etc.) son auténticos ya que no fueron elaborados para la enseñanza sino que son usados por y para hablantes nativos en su comunicación. Además, son contextualizados, es decir, nunca se usan oraciones aisladas sino que el texto aparece en un contexto mayor de comunicación con el fin de que el candidato pueda ajustar el registro de acuerdo con las necesidades de la situación. Estos dos aspectos contribuyen a que el alumno se involucre más con las actividades y, así, como sostiene John Austin, logre “hacer cosas con palabras”.

Libro didáctico de PLE

La situación de los materiales didácticos usados para la enseñanza de portugués como lengua extranjera en nuestro país, como dijimos anteriormente, es muy escasa. Existen

no más de diez libros publicados y la mayoría de ellos ya cuentan con más de una década desde su publicación. Hemos seleccionado dos de las publicaciones más usadas para realizar el análisis objeto de este trabajo: *Avenida Brasil* (LIMA, 2010) y *Bem-vindo: a língua portuguesa no mundo da comunicação* (HARUMI et al, 1997).

Avenida Brasil

La presente edición es una versión actualizada del método **Avenida Brasil- Curso Básico de Português para estrangeiros**. Las autoras argumentan que

“las grandes modificaciones que el mundo vivió en el transcurso de los años desde la primera publicación de **Avenida Brasil**, así como también con las alteraciones que el panorama del mundo lingüístico sufrió indujeron a repensar y organizar la obra”. Por otra parte, las autoras informan que “la gran modificación consiste en una nueva distribución del material que hace posible que el alumno transite desde la posición inicial de su conocimiento hasta el final del nivel intermedio” (LIMA, 2010).

Con el objetivo que el nuevo material cumpliera con el conjunto de normas y criterios del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Common European Framework of References of Languages), las autoras resolvieron repartir ese material en tres partes: A1 (Volumen 1) A2 (Volumen 2) y B1 + (Volumen 3). Adicionalmente, para facilitar la utilización del método, decidieron integrar el antiguo *Libro de Ejercicios* al libro-texto. Así, la primera parte de cada uno de los tres libros debe ser utilizada en el salón de clase. La segunda parte del volumen pone a disposición del alumno numerosos y variados ejercicios, correspondientes, cada uno de ellos, a cada una de las lecciones de la primera parte.

De acuerdo con lo que alegan las autoras, “otra modificación introducida en el método fue una racionalización de la secuencia verbal, de modo de suavizar el pasaje del *Modo Indicativo* para el *Modo Subjuntivo*” (LIMA, 2010). Con ese mismo propósito, también las actividades y los ejercicios inherentes a esos ítems experimentaron alteraciones.

Asimismo, afirman que “el método utilizado es esencialmente comunicativo; sin embargo, en determinadas circunstancias de la lección, se establecen y se explican las adquisiciones gramaticales” (LIMA, 2010).

Las autoras optaron por emplear un método que denominaron comunicativo-estructural, argumentando que a través del mismo se puede conducir al alumno, mediante actividades ligadas a sus experiencias personales, a involucrarse y a participar directamente del proceso de aprendizaje al tiempo que se afianza la comprensión y el dominio de la estructura de la lengua.

También, se afirma que “el principal objetivo del libro **Novo Avenida Brasil**, ahora en tres volúmenes, es conducir al alumno a comprender y hablar. Entretanto, por medio de la sección **Ejercicios** (segunda parte de cada uno de los tres volúmenes), la competencia escrita es igualmente desarrollada”.

De acuerdo a la opinión de las autoras, su libro **Novo Avenida Brasil**, “se concentra no solamente en la enseñanza centrada en propósitos orientados hacia el habla y las estructuras. El proyecto es más extenso. Todo el material contiene informaciones y consideraciones sobre el Brasil, su gente y sus costumbres, estimulando así una reflexión intercultural. Bajo ese aspecto, al mismo tiempo en que el alumno adquiere instrumentos para la comunicación en portugués, encuentra también, elementos que le permiten conocer y comprender el Brasil y los brasileños”.

El libro **Novo Avenida Brasil**, está destinado a extranjeros de cualquier nacionalidad, adolescentes y adultos, que deseen aprender portugués para poder comunicarse con los brasileños y participar de su vida cotidiana.

En la parte final, **Novo Avenida Brasil** presenta capítulos dedicados a Revisión, Fonética, e incluye un Apéndice gramatical. Este libro está acompañado de textos grabados en CDs que contienen todos los diálogos y textos de audición y ejercicios orales, además de los contenidos de la fonética. Todo ese material tiene como objetivo ser analizado en el salón de clase. Finalmente, presenta un Vocabulario Alfabético y las Fuentes de donde fueron obtenidas principalmente las fotos e ilustraciones.

Bem-vindo: a língua portuguesa no mundo da comunicação

El libro “Bem-Vindo” contiene 20 unidades. En la introducción se aclara que es un libro hecho para aprender el portugués que realmente se habla pero que a la vez no se deja de lado la Gramática Normativa.

“(…) es um libro hecho (…) para ti que deseas aprender nuestro portugués hablado como realmente es, sin dejar de lado las necesarias referencias a la Gramática Normativa. Vas a encontrar, (…) las expresiones coloquiales más usadas, dialectos regionales y mucho vocabulario útil en situaciones diversas (…)” (HARUMI et al, 1997).

Con el objetivo que el nuevo material cumpliera con los el conjunto de normas y criterios del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Common European Framework of References of Languages), las autoras resolvieron repartir ese material en tres partes: A1 (Volumen 1) A2 (Volumen 2) y B1 + (Volumen 3).

Organización del libro: cada unidad presenta un texto informativo, diferentes actividades orientadas al aprendizaje y a la práctica de la gramática normativa y ejercicios de audio cuya meta es la comprensión y la práctica oral. La mayoría de las tareas que los alumnos deben realizar están relacionadas con el aprendizaje de gramática.

Cada unidad tiene un texto sobre cultura bajo el título: “*Gente e Cultura brasileira*” en el cual se trabaja con asuntos tales como música, literatura, costumbres, etc. Sin embargo, esos temas son abordados de forma aislada en el resto de la unidad. El texto está relacionado con la historia del Brasil y aparece como cierre de cada unidad. No es acompañado por ninguna propuesta de trabajo que motive una práctica significativa de la lengua meta.

Análisis de los libros didácticos

En relación al libro *Novo Avenida Brasil* (LIMA, 2010) debemos destacar en primera instancia que a pesar de querer mostrar una diversidad étnica en la tapa del libro, esta diversidad no se materializa en el desarrollo del material.

Examinando minuciosamente a medida que transcurre la lectura del libro nunca se ve la figura de un indio. Por otro lado, se muestran prácticamente pocos negros, esto es, apenas se pueden ver una bahiana, un vendedor, y otro negro que es exhibido en una fotografía compuesta por un grupo de personas. Asimismo, en las caricaturas siempre se exhiben personas blancas, como se puede observar en la Figura 1.



(LIMA, 2010, p.8)

Con respecto al **Libro de Actividades**, es importante señalar un ejercicio en el cual se debe relacionar una fotografía con el texto que le pudiera corresponder. Así, se puede ver que aparecen dos hombres, el blanco es abogado y el mulato es mecánico y las dos mujeres son blancas y sus profesiones son calificadas.

C1 6 Identidades

1. Leia os dados e identifique as pessoas nas fotos.

<p>1 Nome: Antonio Viganó Estado civil: casado Nacionalidade: italiana Residência: Milão Profissão: mecânico Local de trabalho: Fiat</p>	<p>2 Nome: Adelita Martinez Estado civil: solteira Nacionalidade: argentina Residência: Mendoza Profissão: estudante</p>	<p>3 Nome: Maurício de Assis Estado civil: casado Nacionalidade: brasileira Profissão: advogado e professor universitário</p>	<p>4 Nome: Irene Meyer Estado civil: casada Nacionalidade: alemã Residência: Mannheim Profissão: médica Local de trabalho: Hospital Municipal</p>
			

(LIMA, 2010, p.64)

Por otro lado, las informaciones y consideraciones sobre el Brasil, su gente y sus costumbres, consideradas por las autoras un estímulo hacia una reflexión intercultural y que permitirían conocer y comprender el Brasil y los brasileños no encuentra un

correlato con el desarrollo de los aspectos culturales. Se observa que solamente se exhiben datos estadísticos, pero carentes de reflexiones y de análisis al respecto. Asimismo, solo se hace referencia a algunos puntos turísticos de interés. De esta manera, el material se asemeja más a un folleto turístico.

Analizando el **SUMARIO**, queda bien en claro que el eje que proporciona lo necesario para la estructura es la gramática, con énfasis en los verbos. Esto se opone a la apreciación sobre el método que encontramos en el libro que lo considera como “esencialmente comunicativo” (LIMA, 2010).

Para comprender mejor el análisis del libro *Bem-vindo: a língua portuguesa no mundo da comunicação* (HARUMI et al, 1997) nos concentraremos en la comparación de actividades extraídas de la Unidad 17: “Ocio en Casa”, el primero tópico de la unidad, “Curiosidades” “La Lengua Portuguesa. Conociendo un poco sobre la Lengua Portuguesa”.

Este es un texto informativo sobre el origen de la lengua portuguesa y su presencia en el mundo. A continuación del texto encontramos otros dos textos: uno del sitio Wikipédia sobre la adopción del Acuerdo Ortográfico entre Brasil y Portugal. El otro texto pertenece a la misma fuente y agrega más datos estadísticos sobre la Lengua Portuguesa en el mundo.

En la actividad siguiente, “Gente e Cultura Brasileira: Quem somos, afinal?”, se describe la cuestión de la fusión de razas y culturas en el Brasil. El texto ofrece una descripción pormenorizada de los tipos regionales brasileiros: el “Caipira”, el “Sertanejo”, el “Gaúcho” y el “Caboclo”. En las descripciones se incluyen los tipos de vestimenta que usa cada uno, los alimentos que consumen y los lugares del país en donde viven. Para cerrar la unidad, el texto versa sobre la herencia indígena y negra además de ofrecer datos estadísticos sobre la población brasilera.

Otra actividad propuesta es la enseñanza de la concordancia gramatical. Ese tema se presenta por medio de una tema musical. Primero, el alumno deberá completar los espacios en blanco. Luego, hay una serie de preguntas a ser trabajadas en pareja, relacionadas también con el tema musical. El siguiente ejercicio consiste en hacer

oraciones para practicar la regencia. A pie de página se presenta vocabulario sobre “Doces brasileiros”. El objetivo de la actividad es la gramática y el vocabulario.

Consideraciones finales

Luego de haber analizado y comparado las actividades del libro didáctico y el marco teórico que propone el Celpe- Bras, llegamos a las siguientes conclusiones: las actividades propuestas por el libro “*Bem-vindo: a língua portuguesa no mundo da comunicação* (HARUMI et al, 1997) y *Novo Avenida Brasil* (LIMA, 2010) están orientadas a la enseñanza de estructuras gramaticales y vocabulario. La mayoría de las tareas tienen el propósito de pensar la lengua como sistema independiente, como un código que debe ser decodificado y no como una práctica social.

El eje central del libro es el conocimiento de la gramática que funciona como punto de partida para una enseñanza de la lengua más tradicional, estructural y prescriptiva. El énfasis está puesto en obtener conocimientos respecto de la lengua para ser luego evaluados.

La mayoría de las actividades no están organizadas según las necesidades del alumno para poder realizar acciones en la lengua meta.

La práctica oral consiste en la repetición de estructuras aisladas y diálogos estereotipados que intentan reproducir situaciones de la vida real. El alumno no es incentivado a actuar con autonomía, ya que depende del acompañamiento del profesor para ejercitar lo que fue enseñado. El libro didáctico concibe la lengua como un código descontextualizado y no propicia un uso significativo de la lengua.

La propuesta del examen Celpe-Bras propicia el uso de la lengua escrita y oral para lograr determinado propósito. Está basado en el lenguaje visto como un sistema integrado, holístico, de comunicación y de reflexión, medio y reflejo de una cultura. El Celpe-Bras propone actividades que llevan a los candidatos a realizar acciones con un propósito social.

Las tareas propuestas en el examen colocan el foco en el uso de la lengua como instrumento de comunicación. Las formas lingüísticas están al servicio de las funciones comunicativas conjuntamente con los contextos en que se realizan. Consecuentemente,

es importante que el examinado pueda movilizar sus habilidades lingüísticas para un propósito discursivo, no apenas demostrar que posee conocimientos de la lengua en cuanto objeto teórico. La evaluación se centra en la realización de tareas relevantes para que el alumno consiga usar la lengua meta para realizar acciones de verdad.

En virtud de lo expuesto, consideramos que las actividades propuestas por los citados libros didácticos están en consonancia con métodos más acordes con ideas lingüísticas imperantes en las décadas 50, 60 y 70 del siglo pasado (método traductivo, directo y estructuralista) mientras que el CELPE-Bras está diseñado sobre la base del método comunicativo.

Bibliografía

ALMEIDA FILHO, J.C. (1998) *Dimensões comunicativas no Ensino de Língua*, Pontes, São Paulo. Almeida Filho, J.C. (2005) *Lingüística Aplicada: Ensino de Línguas & Comunicação*, Pontes, São Paulo.

BOLOGNINI, C. (1991) Livro didático: Cartão postal do país onde se fala a língua-alvo? *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 17, pp. 43-56.

CORACINI, M. (1999) *O Livro didático nos discursos da Linguística Aplicada e da sala de aula*. Campinas: Pontes Editora.

CUNHA, M. y SANTOS, P. (1998) O Certificado de Língua Portuguesa para Estrangeiros (Celpe-Bras): a possibilidade de um diagnóstico na Universidade de Brasília. En: Cunha, M. y Santos, P. (eds.) *Ensino e Pesquisa em Português para Estrangeiros*, Editora Universidade de Brasília, Brasília.

DELL'ISOLLA, R. (2009) Gêneros textuais em livros didáticos de português língua estrangeira: o que falta? En: CRISTÓVÃO, V.; DIAS, R. (Org.). *O livro didático de língua estrangeira: múltiplas perspectivas*. Campinas: Mercado de Letras.

LIMA, E.; ISHIARA, T. y BERGWEILER, C. (2010). *Novo Avenida Brasil, curso básico de português para estrangeiros*. São Paulo: Ed. Pedagógica e Universitária LTDA.

HARUMI DE PONCE, M; BURIM, S. y FLORISSI, S. (1997) *Bem-Vindo: A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação*. São Paulo: SBS Editora.

Ministério da Educação do Brasil (2015). Manual do candidato do Exame CELPE-Bras, MEC, Brasília.

SCARAMUCCI, M. V. R.; DINIZ, L. R. A.; STRADIOTTI, L. M. (2009) Uma análise panorâmica de livros didáticos de português do Brasil para falantes de outras línguas. En: CRISTÓVÃO, V.; DIAS, R. (Org.). *O livro didático de língua estrangeira: múltiplas perspectivas*. Campinas: Mercado de Letras, p. 265-304.

SCARAMUCCI, M. (1998) CELPE-Bras: um exame comunicativo. En: Cunha, M. y Santos, P. (eds.) *Ensino e Pesquisa em Português para Estrangeiros*, Editora Universidade de Brasília, Brasília.

SCARAMUCCI, M. (1997) Avaliação de Rendimento no Ensino-aprendizagem de Português Língua Estrangeira. En: Almeida Filho, J.C. (ed). *Parâmetros atuais para o Ensino de Português Língua Estrangeira*, Pontes, São Paulo.

SCHLATTER, M. (1998) CELPE-Bras: Certificado de Língua Portuguesa para Estrangeiros – breve histórico. En: Cunha, M. y Santos, P. (eds.) *Ensino e Pesquisa em Português para Estrangeiros*, Editora Universidade de Brasília, Brasília.

SCHLATTER, M.; SCARAMUCCI, M.; PRATI, S.; ACUÑA, L. (2009) Celpe-Bras e Celu: Impactos da construção de parâmetros comuns de avaliação de proficiência em português e em espanhol. En: SIGNORINI, I. & CAVALCANTI, M. (2006). *Introdução*. In: _____.(orgs.). *Linguística Aplicada e transdisciplinaridade*. Campinas: Mercado das Letras, pp. 115-126.

WIDDOWSON, H.G. (1978) *O Ensino de Línguas para a Comunicação*, Pontes, São Paulo